

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим), Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим), П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва), Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет), М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).

Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).

Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет), В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).

Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem), Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem), P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow), G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).

General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).

Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).

Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

Н. В. Бакулина, Институт педагогики НАПН Украины (Киев)

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНИВАНИЮ УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ УЧАЩИХСЯ ПО ЯЗЫКУ ИВРИТ (I–IV КЛАССЫ)

В статье представлены ориентировочные требования к мониторингу и оценке учебных достижений по языку иврит учащихся начальных классов школ с преподаванием на украинском (русском) языке. Оценка учебных достижений по ивриту как второму и/или иностранному языку обучения в школах с украинским (русским) языком преподавания осуществляется в соответствии с основными целями образования, которые предполагают формирование коммуникативной компетенции с учетом интересов и способностей младших школьников. Объектами оценивания являются умения аудирования, говорения, чтения, письма, а также знания о языке, языковые навыки в области орфографии и графические навыки письма. Нормы и критерии оценивания разработаны в соответствии с уровнями владения языковым материалом и развития речевых навыков в процессе изучения иврита. Адекватный контроль является неотъемлемой частью успешной организации процесса обучения ивриту, как в начальной школе, так и на последующих этапах обучения.

Ключевые слова: мониторинг, оценивание, иврит, речь, язык, начальная школа.

Введение

Требования к оцениванию учебных достижений учеников начальных классов по языку иврит в школах с украинским (русским) языком обучения разработаны на основе ориентировочных требований оценивания учебных достижений учеников по базовым дисциплинам в системе общего среднего образования, в частности, «Украинский язык и языки национальных меньшинств как языки изучения» [Лист Міністерства..., электронный ресурс], [Наказ Міністерства... электронный ресурс], [Орієнтовні вимоги..., электронный ресурс], с целью организованного перехода на новые Государственные стандарты начального общего образования [Українська мова, 2010], [Державний стандарт, электронный ресурс], утвержденные постановлением Кабинета министров Украины от 20 апреля 2011 года № 426 «Про утверждение Государственного

стандарта начального общего образования» и начинают действовать поэтапно:

- в I классах общеобразовательных учебных заведений — с 2012/13 учебного года;
- во II классах общеобразовательных учебных заведений — с 2013/14 учебного года;
- в III классах общеобразовательных учебных заведений — с 2014/15 учебного года;
- в IV классах общеобразовательных учебных заведений — с 2015/16 учебного года.

Оценивание учебных достижений по ивриту как изучаемому языку в школах с украинским (русским) языком обучения осуществляется в соответствии с основными целями обучения, которые предполагают формирование коммуникативной компетентности с учетом интересов и возможностей учащихся начальной школы.

Объектами проверки и оценивания являются:

1. речевые умения по аудированию, говорению, чтению и письму;
2. сформированность определенного круга знаний о языке, языковые и правописные умения, графические навыки письма.

В I–IV классах проводятся:

1. поточное оценивание знаний по языку и языковых умений: устный опрос, тестовые задания (в I–II классах (I семестр) — без оценки, в III–IV классах — с оценкой);
2. периодический контроль и оценивание уровня сформированности умений по аудированию, говорению (диалогическая и монологическая речь), чтению, письму, а также фонетико-графические и орфографические умения в III–IV классах;
3. итоговый контроль за семестр, год.

Периодический контроль сформированности тех или иных видов речевой деятельности проводится фронтально (аудирование, списывание или диктант) и индивидуально (диалогическая и монологическая речь). Диалогическая речь проверяется в I семестре, а монологическая — во II семестре.

Каждый вид учебной деятельности проверяется один раз в семестр, а орфографические и грамматические умения — дважды в семестр.

Требования к проверке и оцениванию навыков речевой деятельности

I. Аудирование (слушание и понимание прослушанного)

Проверке подлежат умения выслушать и понять незнакомый художественный текст на иврите: с двух-трех прослушиваний в I–II классах и одного-двух прослушиваний в III–IV классах. Проверка осуществляется один раз в семестр, кроме I семестра I класса.

Понимание прослушанного выявляют с помощью заданий тестового характера — используют серию вопросов с вариантами ответов на них. Ученикам I–II классов предлагают четыре вопроса, на которые можно ответить однозначно *да* или *нет*. Ученикам III класса предлагают четыре вопроса с двумя ответами на выбор, а ученикам IV класса — шесть таких вопросов. Вопросы охватывают содержание произведения, главную мысль и отдельные языковые особенности художественного текста (III–IV классы).

Правильный ответ на каждый из вопросов по прослушанному тексту в I классе оценивается вербально, во II–III классах — тремя баллами; в IV классе — двумя баллами.

Объем текста определяется таким образом, чтобы при спокойном интонационно оформленном чтении учителем (со скоростью 70–100 слов в минуту) время его непрерывного звучания было в следующих рамках:

Класс	Количество слов
I	70–90
II	100–120
III	140–180
IV	200–250

II. Говорение (диалогическая и монологическая речь)

Требования к оцениванию диалогической речи

Проверяются умения: составлять, разыгрывать диалог и конструировать устное изложение и/или устное сочинение.

На протяжении года ученик должен получить две оценки, которые иллюстрируют его успехи в развитии устной речи: одну — за диалогическую и другую — за монологическую речь. В I классе умения устной диалогической речи проверяются во II семестре, во

II–IV классах — в I семестре. Умения устной монологической речи в I классе проверяются с помощью поточного вербального оценивания, а во II–IV классах — во II семестре.

В ходе проверки навыка говорения учитывается степень самостоятельности работы и мера помощи учителя. Ученикам начального и среднего уровня предлагают разнообразные вспомогательные материалы: рисунки, отдельные реплики (подсказки), образцы диалога, план высказывания и т. д. Ученики, которые достигли достаточного уровня, выполняют соответствующие задания с незначительной помощью, высокого — самостоятельно.

Единицами контроля диалогической речи являются такие умения:

- ✓ составлять и разыгрывать диалог в соответствии с предложенной ситуацией или по ситуативному рисунку, а также цели общения (речевого задания);
- ✓ придерживаться правил этикета;
- ✓ использовать этикетную лексику и формы обращения;
- ✓ соблюдать нормы литературного языка (лексическая и грамматическая правильность);
- ✓ ориентация на слушателя;
- ✓ соответствие использованных реплик-ответов содержанию вопросов;
- ✓ степень самостоятельности в ведении диалога;
- ✓ соответствие количества использованных реплик определенному объему.

Класс	Количество реплик на каждого из собеседников
I	3 реплики, учитывая этикетные формулы начала и конца беседы
II	3 реплики, не учитывая этикетные формулы начала и конца беседы
III	4 реплики, не учитывая этикетные формулы начала и конца беседы
IV	5 реплик, не учитывая этикетные формулы начала и конца беседы

Требования к оцениванию монологической речи

В III классе проверяется умение пересказывать текст с опорой на план (устное изложение), в IV классе — составлять устное сочинение по рисунку и плану.

Единицами контроля монологической речи являются:

- ✓ содержательность, последовательность (логика), четкость рассказа;
- ✓ соответствие теме;
- ✓ лексическая, орфоэпическая и грамматическая правильность речи;
- ✓ ориентация на слушателя;
- ✓ соответствие объему рассказа определенным требованиям:

Класс	Количество слов
I	—
II	—
III	50–60 слов
IV	—

Для устного изложения используют небольшие произведения или фрагменты из них, в основном те, которые отработывались на предыдущих уроках.

Для устного сочинения ученикам предлагаются рисунок и план. Объем сочинения должен быть не меньше количества пунктов плана. Время рассказа составленного сочинения — ориентировочно 2–3 минуты.

III. Чтение

Чтение вслух¹

Во II–III классах в конце II семестра проверяются умения правильно читать слова, предложения, небольшие тексты и понять прочитанное.

Во II семестре II класса сформированность умения читать оценивается вербально с ориентацией на такие требования:

☞ начальный уровень (выявляет понимание только отдельных слов) — ученик/ученица читает по слогам, не сливая их в слова,

¹ Вид речевой деятельности «Чтение молча» проверяется только в курсе родного языка (прим. автора).

допускает множество орфоэпических ошибок и ошибок в ударении, не дочитывает слова, переставляет или заменяет буквы;

☞ средний уровень (выявляет понимание отдельных предложений) — ученик/ученица читает текст в основном по слогам, плавно сливая их в слова при повторном прочтывании, допускает ошибки в ударении звуков и на пропуск, замену, перестановку букв;

☞ достаточный уровень (выявляет понимание фактического содержания прочитанного) — ученик/ученица уверенно читает текст по слогам и целыми словами, допуская незначительные отклонения от нормы в произношении слов и интонировании предложений;

☞ высокий уровень (выявляет понимание фактического содержания) — ученик/ученица уверенно читает текст целыми словами, четко произнося их, придерживаясь соответствующей интонации начала и конца предложений, высказывает оценочные суждения по поводу прочитанного.

В III–IV классах осуществляется поточная проверка умений учащихся читать вслух в меру быстро, плавно, с соблюдением орфоэпических, фонологических и интонационных норм, логических пауз, с ориентацией на слушателей; понимать прочитанное.

В процессе оценивания учитываются умения определять жанры изученных произведений (сказку, стихотворение, рассказ и др.), тему и основную мысль произведения, его героев, умения находить образные слова и выражения и объяснять их значения.

Проверка осуществляется индивидуально. Объем текста определяется так, чтобы время его озвучивания учеником (с нормальной скоростью) составляло 1–2 минуты.

На протяжении семестра выводится средний балл как результат поточного оценивания за чтение вслух. Средний балл выставляется в отдельной колонке журнала, не обозначенной датой.

Скорость чтения вслух оценивается, исходя из следующих требований:

Класс	Количество слов в минуту
II	35–45 слов в минуту
III	45–55 слов в минуту
IV	55–65 слов в минуту

IV. Письмо

Письмо как вид речевой деятельности предполагает умения правильно высказывать свою мысль (пересказать, рассказать) в письменной форме, используя графическую систему иврита, соблюдая технику письма, правила правописания и умения должным образом оформить письменную работу.

Начиная с I семестра IV класса, проверяется умение писать изложение с опорой на план, а во II семестре IV класса — письменное сочинение по рисунку и плану.

Письменные изложения и сочинения в III классе и I семестре IV класса имеют учебный характер. В I семестре IV класса проверяются умения письменно пересказывать знакомый и небольшой по объему текст, а во II семестре IV класса проверяются умения самостоятельно составлять и записывать тексты по несложному по содержанию сюжетному рисунку и плану из 4–5 пунктов:

Класс	Объем текста
I	—
II	—
III	—
IV	не менее 5–6 предложений (50–70 слов)

Умение владеть письмом как видом речевой деятельности предполагает владение умениями строить высказывания в письменной форме — пересказывать, излагать, рассказывать об увиденном, о себе и своей семье, о друзьях — и формируется на протяжении обучения в III–IV классах.

За письменную работу (изложение и сочинение) в журнале выставляют одну оценку — за содержание (эта оценка учитывается во время выведения семестровой оценки). Оценивание письменной работы учащегося осуществляется с учетом тех же единиц контроля, как и в случае монологической устной речи. В тетрадях выставляются две оценки. За каждую лексическую, орфографическую и грамматическую ошибку снимается по 0,5 балла.

Орфографические и грамматические ошибки исправляют и обрабатывают в ходе анализа письменных работ.

Орфографические и грамматические умения

Во II классе в конце II семестра проверяют умение использовать усвоенные буквы ивритского алфавита во время письма и умение списывать. Для этого предлагают небольшой текст.

В III классе (в обоих семестрах) и в IV классе в I семестре также проводят и оценивают списывание, а во II семестре в III–IV классах — зрительно-слуховой диктант.

Класс	Объем текста для списывания и диктанта	
	Списывание	Зрительно-слуховой диктант
II	35–40 слов	-
III	45–50 слов	40–45 слов
IV	50–55 слов	50–55 слов

Ориентировочные требования к оцениванию списывания и зрительно-слухового диктанта

Уровни учебных достижений	Баллы	Количество ошибок
I уровень (начальный)	1	Более 12
	2	До 11
	3	До 10
II уровень (средний)	4	До 9
	5	До 8
	6	До 7 из них 2 негрубых
III уровень (достаточный)	7	До 6 из них 1 негрубая
	8	До 5 из них 1 негрубая
	9	4 из них 1 негрубая
IV уровень (высокий)	10	3 из них 1 негрубая
	11	2 из них 1 негрубая
	12	1 негрубая + 1 исправление

К негрубым ошибкам относятся неправильное написание, пропуск или замена буквы, буквы из другого алфавита, если таких ошибок не больше двух. Если ошибок допущено больше, то две

ошибки засчитываются как одна грубая. Аккуратно сделанное исправление не считается ошибкой. Повтор ошибки в одном и том же слове считается как одна ошибка.

Техника письма и культура оформления письменных работ

Объектом проверки является умение писать, используя буквы ивритского алфавита в нормальном темпе, правильно воссоздавая форму рукописных букв и размещать слова на линиях сетки тетради, соблюдая направление письма (справа налево). Проверяется также аккуратность и умение оформлять письменную работу (разместить на строке заголовки текста, придерживаться полей и т. д.).

Оценивание техники письма и культура оформления письменных работ осуществляется путем списывания с печатного текста один раз в год, начиная с I класса.

На конец учебного года нормативной считается следующая скорость письма:

Класс	Количество знаков в минуту
III	15–20 знаков в минуту
IV	21–25 знаков в минуту

За списывание выставляют две оценки: за фонетико-графические умения и правописание, а также — за графические навыки письма.

Требования к оцениванию графических навыков и соблюдение гигиенических правил письма в III–IV классах:

☞ начальный уровень — списанный текст нелегко прочитать; буквы в основном непропорциональны, имеют разный наклон, наблюдается зеркальное изображение букв, неправильное их соединение, много слов написано слитно, допущена замена букв буквами украинского (русского) алфавита; линейность практически не выдержана;

☞ средний уровень — списанный текст читается, однако имеются значительные отклонения от нормативной формы букв; буквы в слове расположены либо слишком близко друг к другу, либо растянуто; много слов написано слитно, буквы заменяются другими,

сходными по графическому написанию их элементов (до четырех ошибок);

☞ достаточный уровень — списанный текст легко читается; буквы в основном пропорциональны, с одинаковым наклоном, правильной формы всех элементов букв; однако случаются три–четыре отклонения от нормы в форме букв и направлении письма; некоторые слова написаны слитно, буквы заменены буквами украинского (русского) алфавита (до трех ошибок);

☞ высокий уровень — списанный текст легко читается; буквы пропорциональны, с одинаковым наклоном, правильно соблюдено направление письма; допускаются одно–два отклонения в форме букв.

Во время оценивания техники письма учитываются такие параметры:

- форма букв,
- наклон букв в одну сторону,
- скорость письма,
- и культура оформления работы.

Соблюдение норм по каждому из определенных параметров дает ученику 2 балла, в целом — 12 баллов. За незначительное отступление от нормы по тому или другому параметру снимают 1 балл, за значительное отклонение — 2 балла. Что касается скорости письма, незначительным отклонением считается 1–5 знаков от меньшего показателя нормы, значительным — более 5 знаков.

На конец учебного года нормативной считается следующая скорость письма:

Класс	Количество знаков в минуту
III	15–20 знаков в минуту
IV	21–25 знаков в минуту

V. Знания по языку, языковые умения

Проверка знаний по языку и языковых умений осуществляется во время поточного опроса и выполнения заданий тестового характера.

Проверяются знания и умения, которые касаются материала, не совпадающего в иврите и украинском (русском) языке: правильно определять ударение, подбирать слова на определенную тему; различать значения слов, подбирать синонимы и антонимы; раз-

личать народные высказывания и слова, употребленные в переносном значении; изменять форму слова в зависимости от другого; правильно употреблять родовые и числовые аффиксы существительных, прилагательных, местоимений, числительных и простые глагольные формы; строить (дополнять, изменять) сочетания слов и разные по синтаксической структуре простые предложения.

С этой целью предлагается комбинированная контрольная работа с использованием заданий тестового характера. Ученикам предлагают шесть заданий с тремя вариантами ответов (два задания — на проверку языковых знаний и четыре — на проверку языковых умений).

Правильное выполнение каждого из заданий, которые касаются языковых знаний, оценивается 1 баллом, правильно приведенный пример к каждому заданию добавляет еще по 1 баллу. Задания, касающиеся языковых умений, оцениваются 2 баллами.

Сводный список контрольных работ в I–IV классах

Виды проверки	Количество проверок по классам							
	I кл.		II кл.		III кл.		IV кл.	
	I сем.	II сем.	I сем.	II сем.	I сем.	II сем.	I сем.	II сем.
Аудирование	—	1	1	1	1	1	1	1
Устная диалогическая речь	—	1	1	—	1	—	1	—
Устная монологическая речь	—	—	—	1	—	1	—	1
Чтение вслух	—	—	—	1	—	1	—	—
Письменное изложение	—	—	—	—	—	—	1	-
Письменное сочинение	—	—	—	—	—	—	—	1
Списывание	—	—	—	1	1	1	1	-
Зрительно-слуховой диктант	—	—	—	—	—	1	—	1
Техника письма и культура оформления письменных работ	—	—	—	—	—	1	—	1
Знания по языку, языковые умения (поточно)	—	—	—	—	—	—	—	—
Общее количество проверок	—	2	2	4	3	6	4	5

Литература

1. Державний стандарт початкової загальної освіти [Електронний ресурс]. URL: http://www.mon.gov.ua/ua/activity/education/56/692/state_standards (дата обращения: 17.06.2014).
2. Лист Міністерства № 1/9-74 від 28.01.2014 «Щодо контролю та оцінювання навчальних досягнень учнів початкових класів загальноосвітніх навчальних закладів» [Електронний ресурс]. URL:
3. <http://www.mon.gov.ua/ua/activity/education/56/692/metodichni-rekomendatsiji/> (дата обращения: 17.06.2014).
4. Наказ Міністерства № 1222 від 21.08.2013 «Про затвердження орієнтовних вимог оцінювання навчальних досягнень учнів із базових дисциплін у системі загальної середньої освіти» [Електронний ресурс]. URL:
5. <http://www.mon.gov.ua/ua/activity/education/56/692/metodichni-rekomendatsiji/> (дата обращения: 17.06.2014).
6. Орієнтовні вимоги до оцінювання навчальних досягнень учнів з української мови та мов національних меншин (мови вивчення), початкова школа 2013 / О. Н. Хорошковська, Н. В. Бакуліна, Т. Н. Кохно. [Електронний ресурс]. URL:
7. <http://www.mon.gov.ua/img/zstored/files/Початкова%20школа-1.rar> (дата обращения: 17.06.2014).
8. Українська мова, мови національних меншин як предмети навчання: [розділ проекту Державного стандарту початкової загальної освіти (освітня галузь «Мови і літератури»)] / О. Н. Хорошковська, К. З Повхан, О. М. Петрук, Н. В. Бакуліна // Почат. шк. – 2010. – № 8. – С. 4–6.

Natalia Bakulina

*National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Institute of
Pedagogy (Kiev), Senior Researcher, Ph.D.*

**Indicative Requirements for Educational Achievements of Younger
Pupils in the Hebrew Language (I–IV Form)**

Abstract: The article presents approximate requirements for monitoring and evaluating educational achievements of younger pupils in the Hebrew language in elementary school with instruction in Ukrainian (Russian) language. Evaluation of educational achievements in Hebrew as the language of study in schools with Ukrainian (Russian) language of instruction is carried out in accordance with the main goals of education, which suggest the formation of communicative competence, taking into account the interests and abilities of elementary school students. Objects of evaluation are: speech skills in listening, speaking, reading, writing, knowledge about language and language skills by spelling, graphic writing skills. Norms and criteria for evaluation in accordance with the levels of ownership language material and speech skills in the study of Hebrew. Adequate control is an integral part of successful organizations Hebrew instruction in elementary school, and at subsequent stages of training.

Key words: monitoring, evaluation, Hebrew, speech, language, elementary school.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38